

新 编

简明英语成语词典

张春柏 主编

A New Concise Dictionary of English Idioms



中国致公出版社

新 编
简明英语成语词典

**A New Concise Dictionary of
English Idioms**

主 编 张春柏
审 订 吴 骅 李长兰

中国致公出版社

主 编 张春柏

编 者

邓昱平 许 华 汪幼枫 初俐岩 张春柏

张晓晖 陶友兰 王树声 李 平 胡理铭

李长兰

审 订 吴 骅 李长兰

A New Concise Dictionary of English Idioms

新编简明英语成语词典

张春柏 主编

吴 骅 李长兰 审订

*

中国致公出版社出版发行

北京市西城区太平桥大街4号 (邮编:100034)

首都师范大学印刷厂印刷 新华书店经销

*

开本:787×1092 1/32 印张:14.75 字数:415千字

1998年2月第1版 1998年2月第1次印刷

印数:1-5 000册

ISBN7-80096-375-6/G·259

定价:18.00元

前 言

成语是英国语言和文学中的热点问题。英语成语有些是多个单词的组合意思,可以从字面上加以理解;而更多的则是词的固定组合和搭配,不能从字面上去理解它的含义,即不能望文生义。正确理解和运用这些成语是掌握和运用英语的关键所在。

语言在发展,成语在不断地增加,读者迫切需要一本包容新增成语、简明实用的英语成语词典。为此,我们特请华东师范大学张春柏教授主编了这本《新编简明英语成语词典》,奉献给读者。

本词典共收英语成语 5 000 余条,是一部实用的英语工具书,主要供英语教师、学生、翻译工作者及广大英语自学者使用。

由于成语是英语中最活跃、最难掌握的成分,有关英语成语的辞书自然很多,规模和功能也不尽相同。与同类书比较,本书的主要特点如下:

一、收词精当,实用性强。这是本书区别于许多其它同类词典的最大特点。英语是一门极具活力的语言,成语又是其中最具活力的一部分。可以毫不夸张地说,每天都有新的成语在产生,与此同时,旧的成语则趋于消亡。一般的词典所收入的大量成语有相当一部分实际上在当代英语中已经不再使用了,它们的功能仅限于帮助读者阅读理解某些书面文字。本书中收入的词目虽然不很全,但是它们基本上都是当

代英语中“活”的成语，所以对读者使用这门语言更有一定的指导作用。

二、译文恰切，例句精炼。有些词目具有多种意义和用法，本书只取其中常用的意义和用法，对较为冷僻的意义和用法，原则上一律割爱。这也是为了便于读者使用或借鉴。本书的词目，尤其是常用的成语，大多配有例句。读者可以通过例句更准确地理解成语的意义和用法。但是，每种用法最多只配一两个例句，做到既能说明问题，又不增加篇幅。

三、排列简明，使用方便。本词典的词目均按中心词的字母顺序排列，而不是按中心词的不同词性分开排列。这一方面是为了节省篇幅，另一方面也是为了便于读者查找。

在本书的编纂过程中，我们得到了安徽教育出版社吴骅先生的大力帮助和热心指导，在此谨表示衷心的感谢。

由于编者水平有限、时间仓促，本书错漏之处在所难免，敬请广大读者批评指正。

编 者

用法说明

1. 本词典为普通英语学习者所编,共收集了各类英语成语,包括俚语、谚语和熟语共 5 000 余条。范围广、释义简明、例句简单实用。

2. 本词典的条目均按各成语中心词的字母顺序排列,如 by accident 这个成语,中心词是名词 accident,而不是介词 by,因此排在 accident 这个词目下。

如果两个以上的成语含有同一个中心词,则按第一个词的字母顺序排列。如以 accident 为中心词的成语还有 meet with an accident 一条,因为按字母顺序 by 在 meet 之前,所以 by accident 一条排在 meet with an accident 前面;如果第一个词相同,则按第二个词的字母顺序排列,余可类推。

3. 成语中的中心词均按字母顺序排列,为了节省篇幅,体现“简明”的特点,即使某一中心词属于不同的词性,也仍然按成语的字母顺序排列,不再根据不同的词性,分开排列。如在以 call 为中心词的成语中,第一条是 at call,其中的 call 是名词,第二至第十三条中的 call 都用作动词,而第十四条和第十五条中的 call 却又是名词。这样读者也很容易查找。

4. 动词和名词搭配的成语,通常排在名词词目下。例如:take account of 和 make acquaintance with somebody 两条就分别排在 account 和 acquaintance 词目下。

5. 实词和虚词搭配构成的成语,通常排在实词词目下。动词和介词或副词搭配构成的成语通常排在动词词目下,如 look after 和 look up 两条均排在 look 词目下。介词与名词搭配的成语通常排在名词词目下,如 on account of 一条就排在 account 词目下。

6. 两个词性相同的词构成的成语,排在第一个词的词目下,如 far and near 一条就排在 far 的词目下。

略语表

〈英〉	英国英语	〈缩〉	缩略语
〈美〉	美国英语	〈喻〉	比喻
〈苏〉	苏格兰方言	〈转〉	转义
〈法〉	法语	〈文体〉	行文用体裁
〈德〉	德语	〈政〉	政治
〈口〉	口语	〈经〉	经济
〈方〉	方言	〈哲〉	哲学
〈谚〉	谚语	〈议〉	议会
〈俚〉	俚语	〈宗〉	宗教
〈古〉	古语	〈史〉	历史
〈俗〉	俗语	〈军〉	军事
〈讽〉	讽刺语	〈外〉	外交
〈婉〉	委婉语	〈律〉	法律
〈行〉	行话	〈海〉	航海
〈谑〉	戏谑语	〈猎〉	狩猎
〈蔑〉	轻蔑话	〈生〉	生物
〈骂〉	骂人话	〈机〉	机械
〈黑〉	黑话	〈体〉	体育
〈粗〉	粗话	〈技〉	技术
〈罕〉	罕用语	〈画〉	绘画
〈废〉	已不用的话	〈剧〉	戏剧

目 录

前言 (I)

用法说明 (II)

略语表 (IV)

词典正文 (1—464)



A

from A to Z 从头到尾,自始至终;完全,全部

ABACK

be taken aback 吃一惊,吓一跳 [例] *I was taken aback* when I heard the news. 听到这消息我吓了一跳。

ABANDON

abandon oneself to 纵情;沉溺于 [例] After the death of her husband, she *abandoned herself to* despair. 她丈夫去世后,她彻底绝望了。

ABEYANCE

be in (或 fall into) abeyance (法律、习俗等)暂时失效;中止,不再发生作用

ABIDE

abide by 1. 遵守;信守 [例] We must *abide by* all the school regulations. 我们必须遵守学校的所有规定。 2. 承受 [例] I'm afraid he will have to *abide by* the consequences. 恐怕他得承担事情的后果。

ABOUT

be about to (与不定式连用)正要(即将)做(某事) [例] *I was about to* leave when he came. 我刚要走他来了。

What (或 How) about...? 〈口〉1. …怎么样? [例] *What about* a cup of coffee? 喝杯咖啡怎么样? 2. …怎么办? [例] They are going to Wuxi. *What about* you? 他们要去无锡,你呢?

ABSENCE

absence of mind 心不在焉,思想不集中;走神

ABSENT

Long absent, soon forgotten. 〈谚〉别久情自疏。

ABSTRACT

in the abstract 抽象地;概括地;从理论上说

ACCIDENT

by accident 偶然 [例] He met her *by accident*. 他和她偶然相遇。

meet with an accident 遭到意外或不幸;发生事故 [例] We were late because our bus *met with a slight accident* on the way. 我们的车子在路上出了点事故,因此迟到了。

ACCORD

accord with 与…相一致;相符合 [例] The report does not *accord with* the facts. 这份报告与事实不符。

be in accord (with) 符合;一致

of one's own accord 自愿地,自动地 [例] He did it *of his own accord*. 他是自愿这样做的。

ACCORDANCE

in accordance with 按照…,遵照… [例] Everything was done *in accordance with* your instructions. 一切都是按照您的指示做的。

ACCOUNT

account for 1. 解释,说明…的原因 [例] She could not *account for* her absence from school. 她无法解释她没上学的原因。 2. 报账;说明(钱是怎么花的) [例] He was not able to *account for* the money he had spent. 他没能说明他的钱是怎么花的。

give a good account of oneself 表现优秀 [例] He *gave a good account of himself* in this battle. 在这次战斗中他表现很出色。

on account of 由于,因为 [例] His application was rejected *on account of* his lack of experience. 由于他缺乏经验,他的申请被拒绝了。

on no account (或 not on any account) 无论如何不,决不 [例]

Don't give up your efforts *on any account*. 无论如何不要放弃你的努力。

settle (或 square) accounts with somebody 与某人结清账目;了断恩怨

take account of 考虑 [例] We must *take account of* the possible difficulties when we are making the plan. 我们在制定计划的时候必须考虑到可能出现的困难。

take into account 考虑,把…考虑进去 [例] You should *take* his opinion *into account*. 你应该把他的意见考虑进去。

turn (或 put) something to account (或 to good account) 对…善加利用 [例] She *turned* her relation with the manager *to good account*. 她很善于利用她与经理的关系。

ACCUSTOMED

be (get 或 become) accustomed to 习惯于 [例] I *am not accustomed* to the cold climate in the north. 我对北方寒冷的气候不习惯。

ACQUAINTANCE

have a bowing (或 nodding) acquaintance with 与某人为点头之交;对…略知一二

make acquaintance with somebody (make somebody's acquaintance) 与某人结识

ACT

act on (或 upon) 1. 对…有作用;对…有影响 [例] This medicine *acts on* the liver. 这种药对肝脏有功效(或影响)。2. 按照…行动 [例] The soldiers *acted on* the order that they received. 士兵们按照他们接到的命令行动。

ACTION

Actions speak louder than words. 〈谚〉事实胜于雄辩;行动胜于语言。

bring something into action 将…付诸行动;使…生效
put something out of action 使…不再有效;使…停止操作
take action 采取行动;开始行动

ADAM

not to know a man from Adam 与某人素不相识

ADD

add up (to) 1. 加起来总和是 [例] These numbers *add up to* 324. 这些数加起来总和为324。 2. 〈口〉相当于;等于;意味着 [例] What all this *adds up to* is that they will not accept your suggestion. 这一切意味着他们将不会接受你的建议。

ADDITION

in addition 此外;并且
in addition to 除了…之外

ADDRESS

address oneself to 致力做某事;忙着做某事;从事 [例] They *addressed themselves to* the construction of the bridge. 他们着手建造那座桥梁。

ADJUST

adjust oneself (或 something) to 调整;调节;使自己(或某物)适应… [例] You must *adjust yourself to* the new conditions. 你必须使自己适应新的环境。

ADMIT

admit of 容许;有…的余地或可能(多用于否定句) [例] The situation is very urgent. It *admits of* no delay. 情势紧急,容不得任何拖延。

ADVANCE

in advance 提前;事前 [例] Everything had been fixed *in advance*. 一切都是预先安排好的。

be in advance of 在…前面 [例] Don't get too far *in advance of* others. 不要跑在太前面。

ADVANTAGE

have (或 give somebody) an advantage over somebody 在某方面比…具有优势;在某方面给某人优势或使之处于有利地位 [例] I *have an advantage over* John. I know this city better. 与约翰相比我有一个优势。我对这个城市比较熟悉。 His experience in China *gave him an advantage over* his colleagues in the company. 他在中国的经历使他比公司的同事更具有优势。

take advantage of somebody 利用(某人的处境或某种弱点);欺骗某人 [例] We should not *take advantage of* people in difficulty. 我们不应该利用处于困境中的人。

take advantage of something 利用(机会等) [例] I *took advantage of* that opportunity to visit some of the historic sites in that city. 我利用那次机会参观了城里的一些古迹。

to advantage 更有利地;更有效地 [例] That dress sets off her figure *to the better advantage*. 这衣服更能显出她的身段。

turn something to advantage 充分利用;使…发生作用

ADVERSITY

Adversity is a good discipline (或 a great schoolmaster). (谚)逆境最能锻炼人;逆境是最好的老师。

AFTER

after all 1. 虽然;尽管 [例] *After all* his efforts, he failed. 尽管他努力了,他还是失败了。 2. 依然;毕竟 [例] *After all*, she is still ten years old. 她毕竟只有十岁。

After you! 您请(先走)!

AGAIN

again and again 屡次;三番五次;一而再,再而三

be oneself again (健康或精神状态)恢复正常

AGE

be of age 成年

be under age 未成年

come of age 达到成年

look one's age 外貌与年龄相称

AGENCY

by (或 through) the agency of 借助于…的力量或作用 [例] Carbon dioxide is converted into oxygen *through the agency of* plants. 二氧化碳在植物的作用下变成氧气。

AGO

long ago 很久以前

AGREE

agree on (或 upon) 就…达成一致意见或协议 [例] The two countries *agreed on* a new peace treaty. 两国就一个新的和平条约达成了协议。

agree to 同意(某一建议或安排) [例] I *agree to* this idea. 我同意这种观点。

agree with 1. 和…一致;赞成某人的观点或意见 [例] I *agree with* you. 我同意你的观点。 2. 对…适合 [例] The climate here *agrees with* me. 这儿的气候对我很适宜。

AGREEMENT

be in agreement (with) 和…一致;与…适应 [例] I *am in agreement with* you. 我同意你的看法。

come to (或 make) an agreement 达成协议;达成一致

AHEAD

look ahead 〈喻〉预先做打算或准备;未雨绸缪

AIM

aim at 1. 对…瞄准 [例] He *aimed* (his gun) *at* the tiger and shot

it. 他瞄准老虎并打死了它。 2. 以…为目标;以…为靶子 [例] He aimed at becoming a scientist. 他的理想(或目标)是成为科学家。

AIR

- (be) in the air** 1. (计划等)未定的;不肯定的 [例] So far, the plan is still in the air. 到现在为止,计划还没有确定。 2. (谣言)流传 [例] There are rumours in the air that they are going to get married. 有谣传说他们快要结婚了。
- be on the air** 广播 [例] East Radio is on the air 24 hours a day. 东方电台每天广播24小时。
- clear the air** 使空气清新;〈喻〉澄清疑虑,消除误会
- (go) by air** 坐飞机,乘飞机

ALARM

give (raise 或 sound) the alarm 发警报;告急

ALERT

(be) on the alert 警惕着;戒备着

ALIVE

be alive to 意识到;觉察到 [例] They were fully alive to the possible difficulties. 他们充分地意识到可能会遇到的困难。

ALL

- above all** 首先;最重要的是 [例] He was above all a good teacher. 他首先是一位好教师。
- after all** 到底;毕竟 [例] John thought he shouldn't watch the football match on TV because he had too much homework, but he did it after all. 约翰想他作业这么多,不该看那场足球比赛,可他还是看了。
- all along** 1. 沿着…的整个长度 [例] There were plane trees all along both sides of the street. 整条街道的两边都种着梧桐树。 2. 〈口〉从头至尾;自始至终 [例] I knew all along he would win. 我

一开始就知道他会赢。

all but 几乎;差点…(=almost) [例] He was *all but* killed in the accident. 他差点在事故中死去。

all in 精疲力尽 [例] They were *all in* after the match. 比赛结束后他们都累趴下了。

all in all 最重要的(是);胜过一切的;最心爱的 [例] She was *all in all* to me. 她就是我的一切。

all one's life 一生;一辈子 [例] He was a teacher *all his life*. 他当了一辈子教师。

all out 〈口〉尽一切力量;鼓足干劲

all over 1. 到处;全身;遍及…的所有部分 [例] He travelled *all over* Europe. 他游遍了整个欧洲。 2. 结束,完了 [例] The football game was *all over* when he got to the stadium. 他赶到运动场时足球比赛已经结束了。

all over again 重新开始;从头做起

all right 1. 令人满意的(地);情况良好的;没有问题的 [例] John was *all right* but his father got injured in the car accident. 约翰安然无恙,可是他父亲却在车祸中受了伤。 2. 行;没问题(表示同意) [例] *All right*, I'll do it for you. 行,我会帮你做的。 3. 〈口〉果然;正如所料 [例] He came *all right*. 他果然来了。

all round 全面地;在所有方面 [例] No one is perfect *all round*. 人无完人。

all the worse (或其它比较级形容词或副词)更加 [例] He was caught in the rain, and that made his sickness *all the worse*. 他被雨淋着了,这更加重了他的病情。

all the same 1. 尽管如此;仍旧 [例] Everyone opposed it, but they got married *all the same*. 尽管别人都反对这门婚事,可他们还是结婚了。 2. 对…一样;毫无区别 [例] It's *all the same* to me whether he comes or not. 他来不来对我都一样。

all there 〈口〉机敏的;精明的

all through 始终;一直 [例] He supported me *all through*. 他自始至终支持着我。

all up (with) 结束;完了 [例] It is *all up with* him now. 他现在完了(没有希望了)。

at all 真地(的);确实(起强调作用)(参见 **not at all**) [例] Is he *at all* suitable for the job? 他真的适合这工作吗?

for all... 尽管... [例] The millionaire is very unhappy *for all* his money. 那个百万富翁虽然很有钱,可他并不感到幸福。

for all I know (或 care) (表示不知情或不在乎)谁知道;管他啦
[例] They might have come *for all I know*. 谁知道,他们也许已经到了。

in all 总共 [例] There were twenty students *in all* at the party. 参加聚会的学生一共有20个。

not at all 不用谢;不客气(用于回答别人的感谢) [例] "It's very kind of you." "Not at all." 真难为你了。“不客气。” 2. 一点也不;完全不 [例] I *don't* agree *at all*. 我一点也不同意。

ALLOW

allow for 把...考虑进去;把...算在内;准备(出现某种情况) [例] When you are making the coat, you should *allow for* the shrinkage of the cloth. 你在做衣服的时候,应该考虑到布料缩水的因素。

allow of 容许(有...)(通常用于否定意义) [例] His physical condition calls for an immediate operation. It *allows of* no delay. 从他的身体状况看,需要立即进行手术,已容不得任何拖延。

ALLOWANCE

make allowance for 体谅到;考虑到 [例] He was not able to win the gold medal. We should *make allowance for* his lack of experience. 他没能获得金牌,可我们应当体谅他缺乏经验。

ALONE

all alone 独自一人;在没有别人帮助的情况下